

25 - Averiguar qué es lo que los refugiados pueden hacer ya en la lengua de destino, y lo que necesitan saber hacer

Finalidad: Que los refugiados, con la ayuda de los voluntarios, puedan describir su grado actual de competencia lingüística en el idioma de destino, e indicar sus necesidades comunicativas más urgentes.

Cómo utilizar esta herramienta

Parte 1. “Qué soy capaz de hacer ya”

En la primera parte del cuadro de las páginas 2 y 3, (“*Qué soy capaz de hacer ya*”), cada refugiado puede indicar su grado de competencia **global** en la lengua de destino (en términos de comprensión oral, comprensión escrita, conversación y comunicación interactiva y escritura), sirviéndose de las imágenes que aparecen.

Luego, con los siguientes emoticonos, puede expresar lo siguiente:



No puedo hacer esto en el idioma de destino



Puedo hacer esto **con mucha ayuda**



Puedo hacer esto **sin ninguna ayuda**

El refugiado debe marcar (✓) únicamente la columna que proceda.

En el cuadro de las páginas 3 y 4 se presentan situaciones idiomáticas en las que los refugiados se encontrarán con frecuencia en el nuevo país. Estas situaciones, que se ilustran con imágenes, incluyen la interacción cara a cara, hablar por teléfono, consultar los medios de comunicación (periódicos, eventos deportivos/noticias en la televisión, etc.), entender instrucciones que vayan acompañadas de elementos visuales (imágenes, diagramas, etc.), leer y entender información de carácter público, cumplimentar formularios con información básica y enviar y recibir mensajes de texto.

Los refugiados deben marcar (✓) únicamente la columna del emoticono que proceda en función de cómo crean que pueden manejarse en cada una de las situaciones.

Parte 2. “Qué necesito hacer ahora”

Cada refugiado empleará los símbolos siguientes para indicar en qué situaciones debe manejarse con urgencia.

El cuadro del apartado “*Qué necesito hacer ahora*” nos ayuda a averiguar qué es lo que los distintos refugiados consideran que necesitan aprender. Las imágenes muestran situaciones típicas del día a día, como ir al médico o al hospital, comprar, ir a la escuela, realizar transacciones bancarias, acudir a una oficina de correos, rellenar formularios, buscar alojamiento, elegir y pedir comida, viajar y trabajar.

Marcando la columna que proceda con un “✓”, los refugiados indicarán en cuáles de estas situaciones consideran importante poder comunicarse en el idioma de destino.



Urgente



Muy importante



Importante

Reunir la información

Combinando la información obtenida de la autoevaluación (*Qué puedo hacer ya*) con las prioridades de los participantes (*Qué necesito hacer ahora*) se pueden establecer las necesidades inmediatas de aprendizaje del idioma de cada uno de los participantes. Por ejemplo, un refugiado que encuentre difícil la comunicación interactiva en la *Parte 1 - Qué puedo hacer ya*, y que considere el tratamiento médico una prioridad en la *Parte 2 - Qué necesito hacer ahora*, necesitará poder comunicarse con el personal médico. Esto señala una prioridad del apoyo lingüístico que vaya a prestarse a esa persona y a otras con necesidades similares.

Véase también:

En el caso de participantes que puedan leer algún texto en el idioma de destino, véanse las páginas del Portafolio Europeo de Lenguas (PEL) para los migrantes adultos que aprenden el idioma de la comunidad de acogida www.coe.int/lang-migrants [→ Instrumentos]. Las páginas correspondientes a los perfiles de alumnos LP3, LP4 y LP5, y a la biografía lingüística LB(1)2, ofrecen instrumentos para la autoevaluación de las competencias lingüísticas. Por su parte, las páginas LB(2)6 y LB(2)7 ofrecen medios para identificar y especificar las prioridades y objetivos personales para el aprendizaje de idiomas.

Qué soy capaz de hacer ya

Puedo hacer esto en la lengua del país de destino (márquese la columna que proceda)			
			

<p>Puedo hacer esto en la lengua del país de destino (márquese la columna que proceda)</p>			

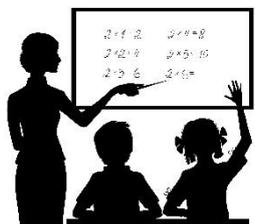
Qué necesito hacer ahora

Podemos hacer una serie de preguntas sencillas, acompañándonos de imágenes en caso necesario, y pedir a los refugiados del grupo una respuesta positiva o negativa.

Es importante que todos los integrantes del grupo entiendan que:

-  significa urgente;
-  significa muy importante;
-  significa importante.

Una vez que nos hayamos asegurado de que todos han entendido cómo utilizar el sistema, podemos presentarles el cuadro.

				
	Médico, hospital, servicios médicos/dentales, etc.			
	Compras			
	Escuela, educación			
	Bancos, dinero, cajeros automáticos, etc.			

	<p>Oficina de correos</p>			
	<p>Cumplimentación de formularios</p>			
	<p>Alojamiento</p>			
	<p>Elegir y pedir comida</p>			
	<p>Transporte y viajes</p>			
	<p>El lugar de trabajo</p>			